



## Auteurs

---

Volume 10, Number 1, 1er semestre 1997

Langues, traduction et post-colonialisme  
Languages, Translation and Post-Colonialism

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/037293ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/037293ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Association canadienne de traductologie

### ISSN

0835-8443 (print)

1708-2188 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1997). Auteurs. *TTR*, 10(1), 321–324. <https://doi.org/10.7202/037293ar>

## AUTEURS

**JOANNE AKAI** is an English-language translator of West Indian origin. She is currently enrolled in a Ph.D. program at the Université de Montréal. Her interests and research are in semiotics, poetics and textual hybridization in Caribbean literatures.

**DIEUDONNÉ P. AROGA BESSONG** est titulaire d'un doctorat en linguistique (Université de Montréal, 1996) et d'une maîtrise en traduction (Université de Montréal, 1982) dont le mémoire fut jugé digne d'un doctorat par le jury. L'auteur a été professeur de français de 1994 à 1997 à la Faculté de théologie évangélique, Montréal, affiliée à l'Université Acadia de Nouvelle Écosse. Traducteur dans plusieurs réunions internationales, organisées notamment par la Commission économique pour l'Afrique, l'Association des producteurs de pétrole africains ou le bureau de l'Organisation mondiale de la Santé pour l'Afrique, il a également été traducteur et réviseur à la direction des services linguistiques de la présidence de la République du Cameroun (de 1982 à 1992).

**MARC CHARRON** est étudiant de doctorat et chargé de cours au Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal. Il prépare une thèse en histoire de la traduction sur le picaresque espagnol en France (1550-1700) et sur les origines de la traduction du genre romanesque. L'article présenté ici a fait l'objet d'une communication intitulée "The translations of *Lord Durham's Report* as a paradigm of Québec nationalist discourse" dans le cadre du colloque «Traduction et post-colonialité/Translation and Post-Colonialism» tenu à Montréal en mai 1997.

**JANE DUNNETT** is studying for a Ph.D. in Italian at the University of London; her project concerns the impact of American culture on literary production in Italy during the 1930s. She recently completed an M.A. in Translation Studies at the University of Ottawa where she wrote a thesis on Michel Tremblay's version of *Mistero buffo*. Current areas of research are the reception of Dario Fo's work in Quebec, discourse theory, and sociocriticism. Her translations include Joëlle Guillaies's *Crimes of*

*Passion : Dramas of Private Life in Nineteenth-Century France* (Polity Press, 1990) and Georges Duby's *Love and Marriage in the Middle Ages* (Polity Press, 1992).

**BARBARA GODARD**, Associate Professor of English, French, Social and Political Thought and Women's Studies at York University, has published widely on Canadian and Quebec writers and on feminist and literary theory including "Translation as culture : a Canadian School of Translation?" (*Translation and Multilingualism in Post-Colonial Context : Indian and Canadian Experience* 1997) and "Feminist Speculations on Value : Culture in an Age of Downsizing" (*Ghosts in the Machine : Women and Culture in Canada and Australia* 1997). A translator, she has presented Quebec women writers Louky Bersianik, Yolande Villemaire and Antonine Maillet to an English audience. Her recent translations include Nicole Brossard's *Picture Theory* (1991) and France Théoret's *The Tangible Word* (1991). She is author of *Talking About Ourselves : the Cultural Productions of Canadian Native Women* (1985) and *Audrey Thomas : Her Life and Work* (1989) and has edited *Gynocritics/Gynocritiques : Feminist Approaches to the Writing of Canadian and Quebec Women* (1987), "Canadian? Literary? Theory?" *Open Letter* 8, 3 (1992); *Not Satisfied yet : Reports of the Task Force on the Status of Women Graduate Students* (1992); *Collaboration in the Feminine : Writings on Women and Culture from Tessera* (1994) : and *Intersexions: Issues of Race and Gender in Canadian Women's Writing* (with Coomi Vevaina, 1996). A founding co-editor of the feminist literary theory periodical, *Tessera*, Barbara Godard is the recipient of the Gabrielle Roy Prize of the Association for Canadian and Quebec Literatures (1988) and the Award of merit of the Association of Canadian Studies (1995).

**THERESA HYUN** is a member of the Division of Humanities at York University, Toronto, where her teaching focuses on Korean Culture and Literature. Before coming to Toronto she spent a number of years as a member of the College of Foreign Languages of Kyung Hee University in Seoul, Korea. Currently Chair of the Translation Studies Committee of the International Comparative Literature Association she is organizing as part of the ICLA 97 International Congress a section which deals with : "Reconstructing Cultural Memory : Translation, Scripts, Literacy". In addition to numerous articles on Korean and Comparative Literature her

publications include *Translation and Early Modern Korean Literature*, 1992, (Seoul, Poetry and Poetics Monograph Series No. 4) and *Translation and Modernization*, Co-editor with José Lambert, 1995, (Tokyo, University of Tokyo Press). As a recipient of the Daesan Foundation Korean Studies Grant she is preparing a book-length study on Translation, Gender and Changing Cultural Representations in Korean texts of the late nineteenth and early twentieth century.

**ANNE MALENA** est traductrice et professeure adjointe au département de Modern Languages and Comparative Studies de l'Université de l'Alberta. Elle enseigne la littérature francophone et la traduction et a publié dans ces deux domaines. Sa traduction d'un roman de Kristjana Gunnars, *La maraude* (Leméac, 1995) a été nominée pour le Prix du Gouverneur Général. Son étude sémiotique de l'identité dans trois romans antillais francophones paraîtra prochainement chez Peter Lang sous le titre *The Dynamics of Identity in Francophone Caribbean Narrative*.

**RAYMOND MOPOHO** a fait ses études en traduction et en linguistique à l'Université de Yaoundé (Cameroun) et à l'Université de Montréal. Une dizaine d'années d'expérience pratique dans le domaine de la traduction et de l'interprétation de conférence tant en Afrique sub-saharienne qu'au Canada. Chargé de cours de terminologie à l'Université de Montréal, puis professeur adjoint de linguistique et de traduction à l'Université de Regina. Enseigne actuellement la traduction, la terminologie et la lexicologie au département de français de l'Université Dalhousie. Recherches et publications axées principalement sur divers aspects de la traductologie et de la terminologie, mais aussi sur la créolisation et l'aménagement linguistique. Contribution à la rédaction de deux ouvrages dictionnaires, et traduction de deux livres publiés.

**GABRIEL LOUIS MOYAL** enseigne aux départements de lettres françaises et de littérature comparée à l'Université McMaster à Hamilton. Il a publié *La Trace du somnambule : Maître Cornélius de Balzac* (Didier, 1985), ainsi que d'autres articles sur cet auteur, sur Descartes et sur la théorie littéraire. Il est membre du groupe de rédaction de *Biffures* (journal de théorie psychanalytique) et prépare une étude du *Cousin Pons*.

**BRIAN D. SMITH** is a professional translator and interpreter living in Canterbury, England, with a particular interest in the role of translation in

the interchange of management and sociological knowledge between the West and SE Asia. He is a member of the Institute of Translation and Interpreting, a Fellow of the Institute of Linguists, a member of the Institute of Management and a Fellow of the Royal Asiatic Society. He has written a variety of journal and conference papers on translation from Malay and Indonesian and on Malay and Indonesian terminology and has co-authored an English-Indonesian dictionary of sociology.